

Al HaDerech Etz Omed

Shir Al Etz

על הדרך עץ עומד

Paroles : hebreu: Naomi Shemer /yiddish : Itzik Manger

Musique : Shmuel Fischer

Chorégraphie : Yaakov Mariyoma - 1983

על הדרך עץ עומד

על הדרך עץ עומד צמרתו תשוח,
עזבוהו ציפוריו לאנחות הרוח.
אל דרום ומערב ואולי מזרחה,
רק הרוח תלטף צמרתו ששחה.
אל אימי אני אומר: "נא הקשיבי, אמא,
אף אני ציפור אהיה וכנף ארימה.
אל העץ אעופה לי, לא אנוד ממנו,
אציץ לו שיר עליז ואנחמנו"

ים טרי טרי טרי -
טרי טרי טי

אז אימי מוחה דימעה, "בן יקיר, הבן לי,
אל תעוף לבד בקור שמא תצטנן לי".
-"אל תבכי, אימי, חבל על מאור עיניך,
כך וכך אהיה ציפור ואפרוש כנפיים".
סחה אמא ובוכה, - "איציק, אוצרי לי,
לפחות קח בגד חם שתהיה בריא לי.
ערדליים שתנעל, קשור צעיף על עורף,
אויה לי ואללי כה קשה החורף".

ים טרי טרי טרי -
טרי טרי טי

גופיה חמה תילבש אל נא תיתפרחח,
 או חלילה בין מתים תבוא להתארח'.
 כמה לי קשה עכשיו איך כנף ארימה,
 מה קלה היא הציפור מה כבד לב אמא.
 אז בעצב אחייך אמא אל עינייך,
 לא נתנה אהבתך לי לפרוש כנפיים.
 על הדרך עץ עומד צמרתו תשוח,
 עזבוהו ציפוריו לאנחות הרוח.

Derech	un chemin	דרך
Etz	un arbre	עץ
La'amod, amad	se tenir debout	לעמוד
Tzameret	la cime, le sommet	צמרת
Shachach	se baisser, se courber	שחח
Laazov, azav	quitter, abandonner	לעזוב
Tzipor	un oiseau	ציפור
Anacha	un soupir, un gémissement	אנחה
Ru'ach	le vent	רוח
Darom	le sud	דרום
Ma'arav	l'ouest	מערב
Ulai	peut-être	אולי
Mizrach	l'est	מזרח
Rak	seulement	רק
Lelatef, litef	caresser	ללטף
Em	une mère	אם
Lemor, amar	dire	לאמור
Na	je t'en prie	נא
Lehakshiv, hikshiv	écouter	להקשיב
Af	même si	אף
Liyot, haya	être	להיות
Kanaf	une aile	כנף

Larum	s'élever	לרום
La'uf	s'envoler, s'élever	לעוף
Lanud	errer / trembler, chanceler	לנוד
Letzayetz	gazouiller	לצייץ
Shir	un chant	שיר
Aliz	joyeux, gai	עליז
Lenachem	consoler, encourager	לנחם
Lamchat, macha	effacer, essuyer	למחות
Dim'ah	une larme	דימעה
Ben	un fils	בן
Yakir	cher, chéri	יקיר
Levad	seul	לבד
Kor	le froid	קור
shema	de peur que, de crainte que	שמא
Lehitz'tanen	se refroidir, s'enrhumer	להצטנן
Livkot, bacha	pleurer	לבכות
Chaval	dommage, hélas	חבל
Me'or	la lumière, la clarté	מאור
Ayin, einayim	un œil	עין
Kach vachach	tant et tant	כך וכך
Liyot, haya	être	להיות
Lifros	ouvrir, étaler, déployer	לפרוש
Sach	parler, dire, exprimer	סח
Otzar	un trésor	אוצר
Lefachot	au moins	לפחות
Lakachat, lakach	prendre	לקחת
Beged	un vêtement	בגד
Cham	chaud	חם
Bari	en bonne santé, sain	בריא
Ardalaim	des couvre-chaussures	ערדליים
Lin'ol	fermer, chausser	לנעול
Likshor, kashar	lier, attacher	לקשור
Tza'if	une écharpe	צעף

Oref	le cou	עורף
Oya	hélas !	אוייה
Alelai li	malheur à moi	לי ואללי
Ko	si, tellement	כה
Kasheh	difficile, dur	קשה
Choref	l'hiver	חורף
Gufiyah	un gilet, un tricot de corps	גופיה
Léhilabesh	revêtir	להילבש
Na	de grâce	נא
Lehitparche'ach	se conduire comme un voyou	להיתפרחח
Chalilah	A Dieu ne plaise !	חלילה
Met, metim	mort	מת
Lavo, ba	venir	לבוא
Lehitare'ach	habiter, loger	להתארח
Kamah	combien	כמה
Achshav	maintenant	עכשיו
Ech	comment	איך
Mah	comme	מה
Kal	facile	קל
Kaved	lourd	כבד
Lev	un cœur	לב
Az	alors	אז
Be'etzev	tristement	בעצב
Lechayech, chiyech	sourire	לחייך
Latet, natan	donner	לתת
Ahava	l'amour	אהבה

Al haderech etz omed

Shir Al Etz

Al haderech etz omed tzamarto tashu'ach ,
azavuhu tziporav le'anchot haru'ach.
El darom uma'arav ve'ulai mizrachah,
rak haru'ach telatef tzamarto sheshachah.
El imi ani omer: na hak'shivi/shim'i li, ima,
af ani tzipor ehye vechanaf arimah.
El ha'etz a'ufah li, lo anod mimenu,
atzayetz lo shir aliz va'anachamehu."

**Yam tari tari - tari tari,
tari tari tari - tari tari tar. x2**

Az imi mochah dim'ah: "ben yakir haben li,
al ta'uf levad bakor shema titz'tanen li"
"Al tiv'ki, imi, chaval al me'or einaich
kach vachach ehyeh tzipor ve'efros knafaim"
Sachah ima uvochah: "Itzik, otzari li
lefachot kach beged cham shetihyeh bari li.
Ardalaim shetin'al, k'shor tza'if al oref -
oya li ve'alelai, ko kasheh hachoref."

Yam tari...

"Gufiyah chamah til'bash, al na titparche'ach,
o chalilah bein metim tavo lehitare'ach"
Kamah li kasheh achshav, ech kanaf arimah?
Mah kalah hi hatzipor, mah kaved lev ima.
Az be'etzev achayech, ima, el einaich
Lo nat'nah ahavatech li lif'ros k'nafaim.
Al haderech etz omed, tzamarto tashu'ach
azavuhu tziporav le'anchot haru'ach .

Sur le chemin un arbre se dresse

Le chant de l'arbre

Sur le chemin, un arbre se dresse, sa cime est courbée.
Ses oiseaux l'ont quitté pour les murmures du vent,
Vers le sud, ou l'occident ou peut-être l'orient ?
Seul le vent caresse sa cime qui se courbe.
Je dis à ma mère : « Je t'en prie, écoute-moi, maman,
Si j'étais un oiseau, je lèverai mes ailes
Je m'envolerai vers l'arbre, je n'errerai pas loin de lui,
Je gazouillerai un chant joyeux et je le consolerais.

**Yam tari tari - tari tari,
tari tari tari - tari tari tar. x2**

Alors ma mère essuie une larme : « Fils chéri, mon fils,
Ne t'envole pas seul dans le froid, de crainte de t'enrhumer. »
« Ne pleure pas, Maman, c'est dommage pour la lumière de tes yeux,
Ainsi, je serai un oiseau et je déploierai mes ailes. »
Maman parla et pleura : « Itzik, mon trésor,
Au moins prends un vêtement chaud pour être en bonne santé.
Des couvre-chaussures que tu fermeras, attache une écharpe au cou -
Hélas et malheur à moi, l'hiver est si dur ! »

Yam tari...

Revêts-toi de ce gilet chaud, de grâce, ne te conduis pas comme un voyou,
Ou à Dieu ne plaise, tu iras habiter parmi les morts. »
Comme c'est difficile pour moi maintenant, comment lever mes ailes ?
Comme l'oiseau est léger, comme le cœur de ma mère est lourd.
Alors tristement je sourirai, maman, vers ton regard,
Ton amour ne m'a pas permis de déployer mes ailes.
Sur le chemin, un arbre se dresse, sa cime est courbée.
Ses oiseaux l'ont quitté pour les murmures du vent.

Pas de danse

1^{ère} partie - Sur le cercle dans le sens de la marche SCAM

Pas de valse à D, un pas

Balance D, G, tcherkessia 2 fois

Pas de valse D, mayim devant derrière, tourne, tcherkessia

2^{ème} partie

Vers le centre : valse à D, valse à G en tournant (arabesque du bras)

Tcherkessia à G, tcherkessia à D

Vers l'extérieur : valse à D, valse à G en tournant (arabesque du bras)

Tcherkessia à G, tcherkessia à D

3^{ème} partie

Sur la diagonale : 3 petits pas à D, le 4^{ième} suspendu, tcherkessia à D

3 petits pas à G, le 4^{ième} suspendu, tcherkessia à G

Tcherkessia à D, tcherkessia à G

Ouvre, snap, tourne, balance D G

4^{ème} partie - x 2

Vers la G : 10 pas latéraux en croisant D devant G. (Ecarte G, croise D)

Balance D, G

OYFN VEG SHTEYT A BOYM

בוים א שטייט וועג אויפן

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngboygn,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn.

Dray keyn mayrev, dray keyn
mizrekh,
Un der resht - keyn dorem,
Un dem boym gelozt aley
Hefker far dem shturem.

Zog ikh tsu der mamen: -her,
Zolst mir nor nit shtern,
Vel ikh, mame, eyms un tsvey
Bald a foygl vern...

Ikh vel zitsn oyfn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst
Mit a sheynem nign.

Zogt di mame: - nite, kind -
Un zi veynt mit trern -
Vest kholile oyfn boym
Mir far froyrn vern.

Zog ikh: -mame, s'iz a shod
Dayne sheyne oygn
Un eyder vos un eyder ven,
Bin ikh mir a foygl.

Veynt di mame: - Itsik, kroyn,

Ze, um gotes viln,
Nem zikh mit a shalikh,
Kenst zikh nokh farkiln.

Di kaloshn tu zikh on,
S'geyt a sharfer vinter
Un di kutshme nem oykh mit -
Vey iz mir un vind mir...

- Un dos vinter-laybl nem,
Tu es on, du shovte,
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte...

Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zakhn,
Hot di mame ongeton
Ir feygele, dem shvakhn.

Kuk ikh troyerik mir arayn
In mayn mames oygn,
S'hot ir libshaft nit gelozt
Vern mir a foygl...

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt her ayngbogen,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn...

Paroles en Yiddish...